

חומש עם רש"י • ויצא • שני

Complete Word-for-Word Interlinear • Navy & Gold Edition

VAYETZEI • 2ND ALIYAH

CHAPTER PREVIEW

In this aliyah, Yaakov Avinu arrives in the land of the Easterners after his journey from Be'er Sheva. Upon coming to a well in the field, he finds local shepherds waiting around a massive stone covering the well's mouth, unable to water their sheep until all the herds gather to lift it together. Yaakov engages them in conversation, asking about his uncle Lavan, just as Lavan's daughter Rachel approaches with her father's flock.

Upon seeing Rachel and Lavan's sheep, Yaakov exhibits extraordinary strength and single-handedly rolls the heavy stone off the well to water the flock. After greeting Rachel and weeping, Yaakov reveals his identity to her. Rachel runs to inform Lavan, who hurries to welcome his nephew into his home. After Yaakov stays with Lavan for a month, Lavan offers to set his wages, and the Torah introduces us to Lavan's two daughters, Leah and Rachel.

All introductions, summaries, and contextual notes are the editor's commentary and are not part of the original text.

פסוק א

Pasuk 1

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו וַיֵּלֶךְ אֶרֶץ כְּנָעַן

East the children of to the land of and he went his feet Yaakov and lifted

רש"י

וַיִּשָּׂא יַעֲקֹב רַגְלָיו. מִשְׁנֵתִּיבָשָׁר בְּשׂוֹרָה טוֹבָה שֶׁהַבְּטָח בְּשִׁמְרָה נָשָׂא לְבֹ

his heart lifted with protection that he was promised good news from when informed his feet Yaakov And he lifted

אֶת רַגְלָיו וַיַּעֲשֶׂה קָל לָלֶכֶת, כֹּךְ מִפְּרֹשׁ בְּבִ"ר:

in Bereishis Rabbah it is explained so to walk swift and he became his feet —

פסוק ב

Pasuk 2

וַיֵּרָא וַהֲנִה בְּאֵר בַּשָּׂדֶה וַהֲנִה שָׁם שְׁלֹשָׁה עֶדְרֵי צֹאן רֹבְצִים עָלֶיהָ כִּי

for by it crouching sheep flocks of three there and behold in the field a well and behold and he saw

מִן הַבְּאֵר הַהוּא יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים וַהֲאֵבֶן גְּדֹלָה עַל פִּי הַבְּאֵר:

the well the mouth of upon was large and the stone the flocks they watered that the well from

רש"י

יִשְׁקוּ הָעֶדְרִים. מִשְׁקִים הָרוּעִים אֶת הָעֶדְרִים, וַהֲמִקְרָא דְּבַר בְּלָשׁוֹן קְצָרָה:

concise in a language spoke and the verse the flocks — the shepherds water the flocks They would water

פסוק ג

וַנֶּאֱסַף שָׁמָּה כָּל הָעֶדְרִים וַגָּלּוּ אֶת הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבְּאֵר וַהֲשִׁקּוּ
and watered the well the mouth of from upon the stone — and rolled the flocks all there and gathered
אֶת הַצֹּאן וַהֲשִׁיבוּ אֶת הָאֶבֶן עַל פִּי הַבְּאֵר לְמִקְוָהּ:
to its place the well the mouth of upon the stone — and returned the sheep —

רש"י

וּנֶאֱסַפוּ. רְגִילִים הָיוּ לְהֶאָסֵף, לְפִי שֶׁהִיְתָה הָאֶבֶן גְּדוֹלָה:
large the stone that was because to gather they were accustomed And were gathered

רש"י

וַגָּלּוּ. וְגוֹלָלִים, וְתַרְגּוּמוֹ וּמִגְנִדְרִין, כָּל לְשׁוֹן הוּנָה מִשְׁתַּנָּה לְדַבֵּר
to speak alternates continuous action expression of every and rolling and its Targum and they would roll and they rolled
בְּלִשׁוֹן עֲתִיד וּבְלִשׁוֹן עָבָר, לְפִי שֶׁכָּל דָּבָר הַהוּנָה תָּמִיד כָּבֵר הָיָה
has been already always that happens thing that every according to past and in the language of future in the language of
וְעֲתִיד לְהִיּוֹת:
to be and is destined

רש"י

וַהֲשִׁיבוּ. תַּרְגּוּמוֹ וּמִתִּיבִין:
and they put back its translation And they restored

פסוק ד

וַיֹּאמֶר לָהֶם יַעֲקֹב אַחֵי מֵאֵין אַתֶּם וַיֹּאמְרוּ מִחָרָן אֲנַחְנוּ:
are we from Charan And they said are you from where My brothers Yaakov to them And he said

פסוק ה

וַיֹּאמֶר לָהֶם הִידְעֶתֶם אֶת לָבָן בֶּן נָחוֹר וַיֹּאמְרוּ יָדָעְנוּ:
we know And they said Nachor the son of Lavan — Do you know to them And he said

פסוק ו

וַיֹּאמֶר לָהֶם הַשְׁלוֹם לוֹ וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם וְהִנֵּה רָחֵל בָּתּוֹ בָּאָה עִם הַצֹּאן:
with is coming his daughter Rachel and behold peace and they said to him Is there peace to them And he said
the flock

רש"י

בָּאָה עִם הַצֹּאן. הַטַּעַם בְּאֶל"ף וְתַרְגּוּמוֹ אֲתִיא; וְרָחֵל בָּאָה – הַטַּעַם לְמַעַלָּה
is above the accent came and Rachel is coming and its translation is on the alef the accent the flock with is coming
בְּבִי"ת וְתַרְגּוּמוֹ אֲתָת; הָרִאשׁוֹן לְשׁוֹן עוֹשָׂה וְהַשֵּׁנִי לְשׁוֹן עָשָׂתָה:
past action is an expression of and the second present action is an expression of the first she came and its translation on the beis

וַיֹּאמֶר הֵן עוֹד הַיּוֹם גָּדוֹל לֹא עֵת הָאֶסֶף הַמִּקְנֶה הַשָּׂקוּ הַצֹּאן וּלְכוּ רְעוּ׃
pasture and go the flock water the livestock to gather time it is not is great the day still behold And he said

רש"י

הן עוד היום גדול. לפי שראה אותם רובצים, פסביר שרוצים לאסוף המקנה
the livestock together that they want he thought lying down them that he saw Because is high the day yet Lo
הביתה ולא ירעו עוד, אמר להן הן עוד היום גדול, כלומר אם שכירים אתם
you are hired workers if that is to say is high the day yet Lo to them he said further graze and not home
לא שלממתם פעלת היום, ואם הבהמות שלכם אע"פ כן לא עת האסף
gathering time for it is not so even though are yours the animals and if the day the work of completed you have not
המקנה וגו' בראשית רבה :
Rabbah Bereshis and so on the livestock

וַיֹּאמְרוּ לֹא נוּכַל עַד אֲשֶׁר יֵאָסְפוּ כָּל הָעֵדָרִים וְגִלְלוּ אֶת הָאֶבֶן מֵעַל
from upon the stone — and they roll the flocks all will be gathered that until we can not And they said

פי הבאר והשקיננו הצאן׃
the sheep and we water the well the mouth of

רש"י

לא נוכל. להשקות, לפי שהאבן גדולה׃
large that the stone is because to give water . We cannot

רש"י

וגללו. זה מתרגם ויגללו, לפי שהוא לשון עתיד׃
future is a form of that it because and they will-roll is translated this and they roll

עוֹדְנוּ מְדַבֵּר עִמָּם וְרַחֵל בָּאָה עִם הַצֹּאן אֲשֶׁר לְאָבִיהָ כִּי
for belonged to her father which the flock with came and Rachel with them speaking While he was still
רעה הוא׃
she was a shepherdess

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר רָאָה יַעֲקֹב אֶת רַחֵל בַּת לָבָן אַחִי אִמּוֹ וְאֵת צֹאן
the flock of and — his mother brother of Lavan daughter of Rachel — Yaakov saw when and it was
לָבָן אַחִי אִמּוֹ וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל אֶת הָאֶבֶן מֵעַל פִּי הַבָּאֵר
the well the mouth of from upon the stone — and rolled Yaakov and stepped near his mother brother of Lavan

וַיִּשְׁקָ אֶת צֵאֵן לְבִן אָחִי אִמּוֹ:

his mother brother of Lavan the flock of — and watered

רש"י

וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב וַיִּגֹּל. כְּמִי שֶׁמַּעְבִּיר אֶת הַפֶּקֶק מֵעַל פִּי צְלוֹחִית; לְהוֹדִיעָהּ

to inform you a flask the mouth of from upon the stopper — who removes like one and rolled Yaakov And drew near

שָׁפְחוֹ גָדוֹל בְּרֹאשִׁית רַבָּה:

Rabbah Bereishis was great that his strength

פסוק יא

Pasuk 11

וַיִּשְׁקָ יַעֲקֹב לְרַחֵל וַיִּשָּׂא אֶת קְלוֹ וַיִּבְכּוּ:

and wept his voice — and raised Rachel Yaakov and kissed

רש"י

וַיִּבְכּוּ. לְפִי שֶׁצָּפָה בְּרוּחַ הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֵינָה נִכְנָסֶת עִמּוֹ לְקַבּוּרָהּ. ד"א

another explanation for burial with him entering that she is not of holiness with the spirit that he foresaw because And he wept

לְפִי שֶׁפָּא בְּיָדָיו רַקְנִיּוֹת; אָמַר, אֲלֵיעֶזֶר עֶבֶד אָבִי אָבִא הָיוּ בְּיָדָיו נְזָמִים

rings in his hands were my father father of servant of Eliezer he said empty with hands that he came because

וּצְמִידִים וּמַגְדָּנוֹת וְאֲנִי אֵין בְּיָדִי כָּלֹם; לְפִי שֶׁרָדַף אֱלִיפַז בֶּן עֵשָׂו בְּמִצְוֹת

by command of Esav son of Eliphaz that pursued because anything in my hand there is no and I and delicacies and bracelets

אָבִיו אַחֲרָיו לְהַרְגּוֹ וְהִשְׁיגּוֹ, וּלְפִי שֶׁגָּדַל אֱלִיפַז בְּחִיקוֹ שֶׁל יִצְחָק, מָשָׁה

he withheld Yitzhak of in lap of Eliphaz that grew up and because and overtook him to kill him after him his father

יָדָיו. אָמַר לוֹ מָה אֶעֱשֶׂה לְצוּוֵי שֶׁל אָבִא? אָמַר לוֹ יַעֲקֹב טַל מָה

what take Yaakov to him said my father of regarding the command shall I do what to him he said his hands

שֶׁבְּיָדִי, וְהָעֲנִי חָשׁוּב כִּמְת:

like a dead person is considered and a poor man that is in my hand

פסוק יב

Pasuk 12

וַיֹּגֵד יַעֲקֹב לְרַחֵל כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא וְכִי בֶן רִבְקָה הוּא וּתְרַץ וּתֹגֵד

and told and she ran he Rivkah son of and that he her father a kinsman of that to Rachel Yaakov and told

לְאָבִיהָ:

her father

רש"י

כִּי אָחִי אָבִיהָ הוּא. קְרוֹב לְאָבִיהָ, כְּמוֹ אֲנָשִׁים אַחִים אֲנַחְנוּ. וּמִדְּרָשׁוֹ, אִם

if and its Midrashic exposition we are brothers men just as to her father a relative he is her father brother of for

לְרִמָּאוֹת הוּא בָּא, גַּם אֲנִי אָחִיו בְּרִמָּאוֹת, וְאִם אָדָם כָּשֶׁר הוּא, גַּם אֲנִי בֶן רִבְקָה

Rivkah the son of I am also he is upright a person and if in deceit his brother I am also comes he for deceit

אֲחוֹתוֹ הַכְּשֶׁרָה:

the righteous his sister

רש"י

ותגד לאביה. לפי שאמה מתה, ולא היתה לה להגיד אלא לו בראשית
Bereishis him except to tell for her was there and not had died that her mother because her father And she told

רבה :
Rabbah

פסוק יג

Pasuk 13

ויהי כשמע לבן את שמע יעקב בן אחתו וירץ לקראתו ויחבק
and he embraced toward him and he ran his sister son of Yaakov the news of — Lavan when hearing And it was
לו וינשק לו ויביאהו אל ביתו ויספר לבן את כל הדברים
the matters all — to Lavan and he related his house to and he brought him him and he kissed him

האלה:
these

רש"י

וירץ לקראתו. כסבור ממון הוא טעון, שהרי עבד הבית בא לבן בעשרה
with ten here came the household the servant of for behold laden with he was money thinking towards him And he ran
גמלים טעונים:
laden camels

רש"י

ויחבק. כשלא ראה עמו כלום, אמר שמה זהובים הביא והנם בחיקו:
in his bosom and behold they he brought gold coins perhaps he said anything with him he saw when not And he embraced

רש"י

וינשק לו. אמר שמה מרגליות הביא והם בפיו, ב"ר:
Bereshis Rabbah are in his mouth and they he brought pearls perhaps he said him And he kissed

רש"י

ויספר ללבן. שלא בא אלא מתוך אנס אחיו, ושנטלו ממונו ממנו:
from him his money and that they took his brother coercion of from within but he came that not to Lavan And he told

פסוק יד

Pasuk 14

ויאמר לו לבן אף עצמי ובשרי אתה וישב עמו חדש ימים:
days a month of with him and he stayed you are and my flesh my bone surely Lavan to him And he said

רש"י

אך עצמי ובשרי. מעתה אין לי לאספה הביתה, הואיל ואין בידי
in your hand and there is not since into the house together you for me there is no from now and my flesh my bone surely
כלום, אלא מפני קורבה אטפל בך חדש ימים, וכן עשה, ואף זו לא לחנם,
for free was not this and even he did and so of days a month to you I will attend kinship because of but anything

שְׁהָיָה רוֹעֶה צֹאנָיו:

his sheep shepherding for he was

פסוק טו

Pasuk 15

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הֲכִי אֶחָי אֶתָּה וְעַבַּדְתָּנִי חִנָּם הֲגִידָה לִּי
me tell for nothing that you should serve you are my brother Is it because to Yaakov Lavan And he said
me

מָה מִשְׁכָּרְתְּךָ:

your wage what is

רש"י

הֲכִי אֶחָי אֶתָּה. לְשׁוֹן תִּמְחָה, וְכִי בְּשִׁבְלִי שְׂאֵחִי אֶתָּה תַּעֲבֹדֵנִי חִנָּם:
for free you should serve me you are that my brother because and is it wonder an expression of you my brother is it

רש"י

וְעַבַּדְתָּנִי. כְּמוֹ וְתַעֲבֹדֵנִי; וְכֵן כָּל תִּבְחָה שֶׁהִיא לְשׁוֹן עֶבֶר הוֹסִיף וַי"ו
a vav if one adds past in the tense of that is word every and so and you shall serve Me is like and you shall serve Me
בְּרֵאשִׁית, וְהִיא הוֹפְכֶת הַתִּבְחָה לְחֵבָא:
to the future the word reverses and it at its beginning

פסוק טז

Pasuk 16

וּלְלָבָן שְׁתֵּי בָנוֹת שֵׁם הַגְּדֹלָה לֵאָה וְשֵׁם הַקְּטָנָה רָחֵל:
was Rachel the younger and the name of was Leah the older the name of daughters were two And to Lavan

פסוק יז

Pasuk 17

וַעֲיִנֵּי לֵאָה רַכּוֹת וְרָחֵל הָיְתָה יִפְתַּ תֶּאֱרַךְ וַיִּפֶּת מְרֹאָה:
appearance and beautiful of form beautiful of was and Rachel were tender Leah and the eyes of

רש"י

רַכּוֹת. שֶׁהָיְתָה סְבוּרָה לְעֹלֹת בְּגוֹרְלוֹ שֶׁל עֲשׂוֹ וּבֹכָה, שֶׁהָיוּ הַכָּל אוֹמְרִים שְׁנֵי בָנִים
sons two saying everyone for were and weeping Esav of into the lot to fall thinking for she was Tender
לְרִבְקָה וּשְׁתֵּי בָנוֹת לְלָבָן, הַגְּדוֹלָה לְגְדוֹל וְהַקְּטָנָה לְקָטָן בְּבֵא בְּתָרָא קכ"ג:
123a Basra Bava for the younger and the younger for the elder the elder to Lavan daughters and two to Rivkah

רש"י

תֶּאֱרַךְ. הוּא צוּרַת הַפְּרָצוּת, לְשׁוֹן יְתֵאֲרָהּ בְּשֶׁרֶד: יִשְׁעִיהוּ מ"ד, י"ג, קוּנ"פּאשׁ
compass 13 44 Yeshayahu with a stylus he marks it an expression of the face the shape of it is Form

בלע"ז:

in foreign tongue

CHAPTER SUMMARY

This aliyah describes Yaakov Avinu's arrival at the well in Aram, his encounter with the local shepherds, and his meeting with Rachel, which prompts him to effortlessly roll the massive stone off the well. After Lavan eagerly receives Yaakov into his household and Yaakov resides there for a month, Lavan initiates a discussion regarding Yaakov's wages, leading into the introduction of Leah and Rachel.

למעשה WHAT TO TAKE HOME

The pasuk tells us right at the beginning of the aliya, "Vayisa Yaakov raglav", Yaakov lifted his feet and went on his way. Rashi brings a wonderful chiddush here: once Yaakov received the divine promise of protection from Hashem at Bais El, his heart lifted him up. His feet became light and easy to carry. Lichoira, nothing in his physical reality had changed yet. He was still a penniless fugitive on his way to the house of Laban, far away from his parents. Yet, because he carried inside himself the clear emunah that Hashem was with him, the heavy journey suddenly felt weightless.

This is a major yesod for our own daily avodah. So often in life, we feel weighed down by our responsibilities, our parnassah worries, or whatever nisayon Hashem puts in front of us. We feel like our feet are made of lead and we are just dragging ourselves through the day. The Torah is coming to teach us that the heaviness does not come from the physical burden itself; it comes from feeling alone in the struggle. The moment a Yid reminds himself that Hashem is walking right beside him, holding his hand through every single step, the entire picture changes. Mimeila, the burden softens and the heart lifts the feet.

When you go about your day today and feel a moment of strain or exhaustion, pause for ten seconds and bring Hashem into the room. Tell yourself, "Hashem is with me, protecting me and guiding my steps just like He did for Yaakov Avinu." See how that bitachon instantly lightens your spirit and gives you fresh koach to serve Him with joy.

Takeaway for today: Before starting a difficult task today, say out loud, "Hashem, I know You are with me," and feel the weight lift off your shoulders.